

The boatman (Fhir a bhata)

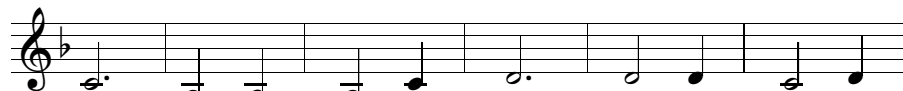
Old Highland Melody



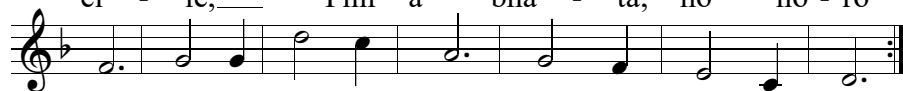
How of - ten, haunt - ing the high - est
Chorus: Fhir a bha - ta, no ho - - ro



hill - top, I scan the o - cean thy sail to
ei - le, — Fhir a bha - ta, no ho - ro



see! — Wilt come to - night, love, wilt come to -
ei - le, — Fhir a bha - ta, no ho - ro



mor - row, Or ev - er come, love, to com - fort me?
ei - le, O fare thee well, love, wher - e'er thou be.

They call thee fickle, they call thee false one,
And seek to change me; but all in vain.
No! thou'rt my dream yet, throughout the dark night,
And ev'ry morn yet I watch the main. (CHORUS)

There's not a hamlet, too well I know it,
Where you go wand'ring or stay awhile,
But all its old folk you win with talking,
And charm its maidens with song and smile. (CHORUS)

Dost thou remember the promise made me,
The tartan plaidie, the silken gown,
The ring of gold with thy hair and portrait?
That gown and ring I will never own. (CHORUS)

Words translated by Thomas Pattison (19th century)

The boatman (Fhir a bhata)

Old Highland Melody

Fhir a bhata,
no horo eile,
O fare thee well, love,
where'(ev)er thou be.

Alte Melodie aus dem schottischen Hochland

Mann des Bootes,
etwa: Ahoi,
Oh leb wohl, Lieb,
wo immer du sein magst.

1

How often, haunting
the highest hilltop,
I scan¹ the ocean
thy sail to see!
Wilt² come tonight,
love,
wilt come tomorrow,
Or ever come, love,
to comfort me?

Wie oft, indem ich stehe
auf der höchsten Hügelspitze,
suche ich den Ozean ab,
um dein Segel zu sehen!
Wirst du kommen heute Abend,
Liebster,
wirst (du) kommen morgen,
oder jemals kommen, Liebster,
um mich zu trösten?

2

They call thee fickle,
they call thee false one,
And seek
to change me;
but all in vain.
No! thou'(a)rt² my dream yet,
throughout the dark night,
And ev'(e)ry morn yet
I watch the main.

Man nennt dich unbeständig,
man nennt dich (einen) Falschen,
und (man) versucht, mich von dir
abzubringen;
jedoch vergeblich.
Nein, du bist noch mein Traum,
die ganze finstere Nacht hindurch,
und jeden Morgen noch
beobachte ich das Meer.

3

There's not a hamlet,
too well I know it,
Where you go wand'(e)ring
or stay awhile,
But all its old folk
you win with talking,
And charm its maidens
with song and smile.

Es gibt keinen Weiler,
allzu gut weiß ich das,
wo du vorbeiwanderst
oder bleibst eine Weile,
wo nicht alle seine alten Leute
du gewinnst durch Erzählen,
und bezauberst seine Mädchen
mit (deinem) Lied und Lächeln.

4

Dost ² thou remember	Erinnerst du dich (an)
the promise made me,	das Versprechen, (das du) mir gabst,
The tartan plaidie ³ ,	die Schärpe in Schottenkaro,
the silken gown,	das Seidenkleid,
The ring of gold	den Ring aus Gold
with thy hair and portrait?	mit deinem Haar und Bildnis?
That gown and ring	Dieses Kleid und (diesen) Ring
I will never own.	werde ich nie besitzen.

Words translated by Thomas Pattison (19th century)

Text übersetzt von Thomas Pattison (19. Jh.)

¹ *to scan* genau beobachten, absuchen, forschend betrachten,
vgl. *scanner*.

² thou = you

wilt = will

art = are

dost = do

³ *tartan* Schottenkaro; jeder Clan hat sein Muster.

plaidie Schärpe mit *tartan*, zum einfarbigen Kleid schräg über die Schulter getragen.

KH 060913

A fhir an bhàta is na hóró éile

CURFÁ:

A fhir an bhàta is na hóró éile,
A fhir an bhàta is na hóró éile,
A fhir an bhàta is na hóró éile,
Mo shoraidh slán leat gach áit a dtéid thú.

Théid me suas ar an chnoc is airde
Féach an bhfeic mé fear an bhàta;
An dtig thú anocht nó an dtig thú amárach?
Muna dtig thú idir is trua atá mé.

(CURFÁ)

Tá mo chroise briste brúite
Is tric na deora a rith bho mo shúileann.
An dtig thú inniu nó am bídh mí ‘dhúil leat
Nó an druid mé an doras le osna thuirseach?

(CURFÁ)

Thug mé gaol duit is chan fhéad mé ‘athrú,
Cha gaol bliana is cha gaol ráithe
Ach gaol ó thoiseacht nuair bha mé ‘mo phaiste
Is nach seasc a choíche mé gus chloígh' an bás mé.

(CURFÁ)

Melodie s. Lied 1316 “How often haunting the highest hilltop”

Fhir a' bhata, no ho ro eile

Seist:

Fhir a' bhata, no ho ro eile,
Fhir a' bhata, no ho ro eile,
Fhir a' bhata, no ho ro eile,
Mho shoraidh slan leat 's gach ait' an teid thu.

Is tric mi 'sealltainn o'n chnoc a's airde
Dh'fheuch am faic mi fear a' bhata,
An tig thu 'n diugh, no 'n tig thu 'maireach;
'S mur tig thu idir, gur truagh a ta mi.

(Seist)

Tha mo chridhe-sa briste, bruite,
'S tric na deoir a' ruith o m' shuilean:
An tig thu 'n nochd, no'm bi mo dhuil riut,
No 'n duin mi'n dorus le osna thursaich?

(Seist)

'S tric mi faighneachd de luchd nam bata
Am fac' iad thu, no 'm bheil thu sabhailt;
Ach 's ann a tha gach aon diubh 'g raitinn
Gur gorach mise ma thug mi gradh dhuit.

(Seist)

Melodie s. Lied 1316 "How often haunting the highest hilltop"